

Händl Klaus

(Salvajes) Hombre de ojos tristes

Wilde, der Mann mit den Traurigen Augen

Spanisch von Monika von Moldoványi de Goyeneche,
Santiago 2004

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen. Das Recht der Aufführung ist rechtmäßig zu erwerben vom:

All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin, to:

**Rowohlt Theater Verlag, Hamburger Str. 17, 21465 Reinbek, Postfach 1349, 21453
Reinbek, Tel: 040-7272270, Fax: 040-7272276, E-mail: theater@rowohlt.de**

Die Rechte an der Übersetzung liegen bei:
Monica Moldoványi de Goyeneche, Alonso de Camargo, 5845 L.C., Santiago de Chile, Tel:
+562-2-2205891

Förderung der Übersetzung durch: / *This Translation was sponsored by:*



Händl Klaus

**(SALVAJES) HOMBRE
DE OJOS TRISTES**

Traducción

Monika von Moldoványi de Goyeneche

Chile

Hedy Flick

Emil Flick

Hanno Flick

Wolfgang Flick

Gunter de Bleibach

I

GUNTER Perdóneme, no puedo dejar de temblar, usted no me conoce, no estoy ebrio, sin embargo tengo sed,

EMIL no le sucederá nada,

HANNO da la impresión de ser amable,

GUNTER aquí también está haciendo calor otra vez.

EMIL Pero si estamos en verano.

GUNTER En el tren el aire también estaba sofocante. Lleno a reventar, y la ventilación fuera de servicio, me tuve que bajar, las ventanas todas selladas.

HANNO Quítese entonces su chaqueta, me escucha, oiga usted,

EMIL se ve pesada,

HANNO de cuero,

EMIL en pleno verano,

HANNO cierto,

EMIL muy pesada,

HANN en verdad,

EMIL deportivo,

HANNO el corte.

GUNTER Además tengo demasiado calor. Vengo viajando desde lejos, quería tener las manos libres y me la puse, al tiro estaba más aliviado, con el tiempo me acostumbré. Al principio todavía helaba, de noche,

HANNO también lo hacemos,

EMIL las manos libres,

HANNO cuando viajamos,

EMIL mejor nos ponemos, lo que tenemos,

HANNO que cargar con lo que tenemos, estamos,

EMIL como puede ver,

HANNO también de viaje,
EMIL nadamos, descansamos, leemos,
HANNO sí,
EMIL con este calor,
GUNTER estoy ardiendo,
HANNO hay que ir al agua, de vez,
EMIL en cuando,
GUNTER al agua,
HANNO venga,
EMIL con nosotros,
HANNO no es lejos,
EMIL estamos, justo
HANNO en camino,
EMIL una hermosa pieza,
HANNO de recuerdo
EMIL en negro,
HANNO y pesado,
EMIL de qué,
HANNO de cuero,
EMIL negro,
HANNO de luto,
EMIL está usted de duelo,
HANNO nosotros también estamos de duelo,
EMIL hace mucho calor,
HANNO en verano, pesa,
EMIL debe estar transpirando,
HANNO oiga, venga,
GUNTER realmente parecen ser muy amables, discúlpeme, el sudor me arde, en los
ojos, en el tren el aire también estaba sofocante, hace tanto calor aquí,
HANNO cómo se llama,
GUNTER cómo,
HANNO díganos, su nombre,
EMIL para poder llamarlo, en caso de emergencia,
GUNTER Gunter Ladurner, de Bleibach,

EMIL de Bleibach,
HANNO Gunter de Bleibach,
GUNTER me tuve que bajar.
EMIL Bienvenido, cordialmente,
HANNO venga usted,
EMIL Gunter de Bleibach,
HANNO Hanno,
GUNTER Hanno,
EMIL Emil,
GUNTER Emil,
EMIL Flick
HANNO los hermanos Flick,
EMIL de aquí,
GUNTER pero aquí no dice nada, dónde me encuentro,
HANNO andén uno,
GUNTER cómo se llama su ciudad,
HANNO aquí estamos,
EMIL en Neumünster junto al río Lau.
GUNTER Tengo que seguir a Bleibach, mis padres me esperan,
HANNO pero el tren ya pasó,
EMIL viaje mañana,
HANNO usted es nuestro huésped,
EMIL venga con nosotros,
HANNO nos vamos,
EMIL a casa, descanse, y viaje mañana,
HANNO nuevamente a las doce cuarenta,
GUNTER nuevamente a las doce cuarenta.
EMIL Todos los días pasa un tren, de lunes a domingo,
HANNO y los viernes, siempre, uno directo a Bleibach,
EMIL también puede tomar dentro de hora y media el tren a Tennberg,
HANNO en Tennberg toma la combinación, y estará al atardecer en Bleibach.
GUNTER Tennberg, qué vuelta más innecesaria,
HANNO hace un año todavía pasaban tres trenes al día,
EMIL en la mañana, al mediodía y en la noche,

HANNO directo a Bleibach,
EMIL ahora pasa sólo uno,
HANNO por lo menos uno,
GUNTER por lo menos.
HANNO Sí.
EMIL Bleibach es una ciudad importante, una pequeña metrópolis, no es cierto,
HANNO y Neumünster es más grande que Bleibach,
EMIL más grande, pero más apartada,
HANNO Bleibach también,
GUNTER tengo que regresar.
EMIL La empresa de ferrocarriles ahorra donde puede.
HANNO Lo que está fuera del recorrido, queda botado,
EMIL un proyecto absurdo,
HANNO tantas ciudades sin trenes,
GUNTER Las ventanas todas selladas, la gente parada en el pasillo, me tuve que bajar, pensé, seguir, a pie. Pero se hace largo, es demasiado lejos, y había estado tanto tiempo afuera, venía agotado de partida. No quiero defraudar a mis padres, debo regresar hoy mismo.

HANNO Buen chico.
EMIL Llega a estar sin aliento.
GUNTER Todo es tan tranquilo. Nunca había estado aquí,
HANNO es muy hermoso,
EMIL a las orillas del río Lau.
GUNTER Se puede beber algo aquí,
HANNO el río Lau,
EMIL mire para atrás,
HANNO la planta de tratamiento de agua,
EMIL aquí se puede nadar, y beber,
HANNO sabe nadar,
EMIL acompañemos.
GUNTER Más adelante hay un pozo,
HANNO pero en el verano se seca.
GUNTER Todo cerrado. Qué clase de estación ferroviaria es ésta, perdóneme.
EMIL Es muy hermoso aquí,

GUNTER pero necesito dinero, tengo que ir al banco, ya no me queda dinero,
EMIL hágalo mañana,
HANNO viaje mañana,
EMIL relájese,
HANNO usted es nuestro huésped,
EMIL venga con nosotros,
HANNO nos vamos,
EMIL a casa,
HANNO descanse,
GUNTER todo está tan quieto.
EMIL Sí,
HANNO nos gusta,
EMIL la tranquilidad.
HANNO Cierto,
GUNTER todo está absolutamente quieto.
EMIL En el verano la gente está de viaje, de vacaciones en la playa,
HANNO o a la orilla del río Lau,
EMIL a muchos les gusta bajar al río, con este calor, para ir a nadar o dormirar
a la sombra,
HANNO todo el tiempo que uno quiera,
EMIL más que mal estamos en verano,
HANNO y nada sucede,
EMIL lo que hay que hacer, tiene que esperar. Pero sáquese la chaqueta,
HANNO pesada,
EMIL de cuero auténtico,
HANNO negra,
EMIL está de duelo, a plena luz del día,
GUNTER quiere, tome, yo tengo tanto calor,
HANNO gracias,
EMIL si estamos en verano,
HANNO pero en el otoño, cuando la necesitemos,
EMIL se la aceptaremos con gusto.
GUNTER Yo no me voy a quedar.
HANNO Además nosotros tenemos,

EMIL nuestras propias chaquetas,
HANNO en el armario,
EMIL chaquetas de invierno,
HANNO Gunter,
EMIL aquí,
HANNO en la maleta,
EMIL qué es lo que trae,
HANNO ahí, qué es lo que acarrea,
EMIL hasta acá,
HANNO drogas,
EMIL dinero,
GUNTER ya no me queda dinero, tengo que ir al banco,
HANNO relojes,
EMIL joyas,
HANNO es usted un vendedor,
EMIL porque se asusta,
HANNO es peligroso,
EMIL revisemos,
GUNTER espere, por favor,
HANNO nosotros tenemos tiempo.
EMIL Poderoso el reloj que anda trayendo, Stratos,
GUNTER un Stratos,
EMIL mira,
HANNO ajá,
GUNTER Bleibach es famoso por eso.
HANNO Y qué es lo que hace, ese Stratos,
EMIL funciona con exactitud atómica, es gobernada desde Frankfurt, vía
 satélite.
GUNTER Indica la hora del reloj atómico de Frankfurt,
EMIL que prácticamente no se retrasa,
GUNTER por cada decenio,
EMIL una milésima de segundo,
HANNO fantástico.
GUNTER Se fabrica en Bleibach, allí se inventó.

EMIL Oro,
GUNTER bañado en oro.
HANNO Bello.
GUNTER Se autorregula según la zona. Si uno llega a Moscú, el reloj indica la hora local de Moscú,
EMIL lo que facilita viajar,
HANNO justo. Siempre hemos querido viajar a Moscú,
EMIL o a San Petersburgo.
GUNTER Yo vengo de Moldavia, estuve en Kichinev. Allá oscurece más temprano, creo.
HANNO Qué lo hizo ir a parar a Moldavia, el amor,
EMIL el clima,
GUNTER el trabajo,
EMIL a un país del Este,
GUNTER quería salir.
HANNO Nosotros también hacemos negocios, con países del Este,
EMIL despachamos a Praga, y a Varsovia,
HANNO cuando es posible. Algún día queremos ir a Moscú,
EMIL y a Kichinev.
GUNTER Qué es lo que despachan ustedes,
HANNO autos,
EMIL de ida y de vuelta,
HANNO lo que caiga, muebles, artefactos,
EMIL por aquí una alfombra, por allá un refrigerador,
HANNO y sobre todo carne.
EMIL Al este sale el sol.
GUNTER Hace tanto calor, aquí tampoco, hay sombra,
EMIL usted viajó en tren,
GUNTER por Bucarest, atravesando Hungría, después a Viena, allí cambié de tren, y seguí adelante,
HANNO y siempre en tren,
GUNTER por miedo, a volar,
EMIL igual que nosotros, también preferimos,
HANNO quedarnos en el suelo.

EMIL Sí. Se ve el paisaje,
HANNO como florece,
EMIL o con nieve, pueblos nevados,
GUNTER de ida me fui en avión,
HANNO campos, bosques,
EMIL mh.
GUNTER Ahora sin embargo estoy de vuelta. Doce y media,
HANNO es la una,
GUNTER es qué,
EMIL la una con un minuto.
GUNTER Mi padre me dio su viejo Stratos para que me lo lleve, desgraciadamente se quedó parado.
HANNO El problema está aquí, transitoriamente, quedamos sin señal, están reorganizando el sistema de comunicaciones.
EMIL A más tardar en otoño toda la ciudad estará interconectada por red, y la energía eléctrica volverá nuevamente,
HANNO para el comienzo de clases,
EMIL entonces funcionará el reloj.
HANNO Al nuestro le damos cuerda.
GUNTER Tengo que irme a casa.
HANNO Escuche,
EMIL Usted tiene tiempo. Tiene que esperar.
HANNO Oiga,
GUNTER No oigo nada,
HANNO un tictac, muy despacio,
GUNTER apenas se siente. Por favor deje mi maleta allí,
HANNO a ver, adivinemos,
EMIL pesada, y fuertemente cerrada,
HANNO Gunter,
GUNTER no,
EMIL que le pasa,
GUNTER tengo tanto calor,
EMIL no llore, por favor,
HANNO no llore,

GUNTER Dónde puedo encontrar algo para beber, ayúdeme a sacarme la chaqueta,
HANNO Emil, ayúdame, tómalo de aquí,
EMIL no llore,
HANNO hombre,
EMIL se atascó,
HANNO dale, tira,
EMIL tira,
HANNO hombre,
EMIL tira,
HANNO tira,
EMIL ya,
HANNO ya está.
EMIL Un pequeño tajo,
HANNO disculpe.
GUNTER No importa,
EMI lo vamos a remendar.
HANNO Disculpe,
EMIL nosotros lo vamos a remendar.
GUNTER Estoy totalmente sudado,
HANNO pero si estamos en verano,
EMIL relájese,
HANNO mientras tanto, nosotros remendamos,
EMIL la rasgadura.
GUNTER Tengo que ir al banco,
HANNO los bancos están cerrados,
EMIL pero usted sigue temblando,
HANNO déme su mano, sienta, mis manos,
GUNTER frescas,
HANNO qué pulso más acelerado, está enfermo,
GUNTER tengo sed,
HANNO respire, tranquilamente,
EMIL respire, Gunter, respire,
HANNO respire,
GUNTER por el calor,

EMIL quédese aquí.

GUNTER Hay un olor, algo huele aquí,

HANNO respire tranquilo,

GUNTER sí, pero a qué,

EMIL viene de la planta de tratamiento de agua,

HANNO tiene que respirar,

EMIL por el calor, a veces se satura.

GUNTER Me tengo que ir, donde mis padres,

HANNO claro,

EMIL mañana, a las doce cuarenta,

HANNO pasa un tren confortable,

EMIL viajamos a menudo en ese tren,

HANNO estuvimos ya dos veces en Bleibach,

EMIL conocemos su hermosa ciudad,

HANNO una vez hace años,

EMIL y en diciembre pasado,

HANNO cuando nevó,

EMIL entonces nos gustó mucho,

HANNO la gente es muy amable,

EMIL y cómo,

GUNTER la alternativa sería regresar a Tennberg, tomar la combinació, y estar en
casa al atardecer,
a qué hora sale el tren, a Tennberg, aquí no hay un alma.

HANNO Gunter,

EMIL quédese la noche aquí,

HANNO por favor, para darnos el gusto,

EMIL quédese,

HANNO relájese.

GUNTER Mis padres cuentan con migo, quiero hacer una llamada telefónica,

EMIL está todo a tajo abierto,

HANNO usted ve las excavaciones, están tendiendo, los cables,

EMIL aquí está tranquilo, y usted, está agotado,

GUNTER tengo sed,

HANNO acompañenos al río,

GUNTER tengo que partir, por amables que sean ustedes, gracias,
EMIL pero usted necesita ayuda,
HANNO la maleta está pesada,
GUNTER deje, por favor,
HANNO y la ayuda demora,
EMIL recupérese,
HANNO deje todo, tal como está,
EMIL venga, con nosotros,
HANNO a casa.
GUNTER Tengo demasiado calor.
HANNO Donde nosotros es sombreado, fresco y tranquilo,
EMIL gracias a las paredes por todas partes,
HANNO venga con nosotros, a la sombra, y relájese,
GUNTER Es por los padres,
EMIL naturalmente,
HANNO qué encontramos aquí, medicamentos,
EMIL vendajes, bencina,
HANNO bencina blanca para curaciones, mira tú,
EMIL usted es médico,
GUNTER las vendas están sucias, cierre, por favor, la maleta,
HANNO se atascó,
GUNTER ciérrela,
EMIL sucias,
GUNTER tengo que quemarlas,
HANNO eso suena peligroso,
GUNTER lo siento, yo no quise, que la abrieran.
EMIL Nos contagiamos,
HANNO con qué,
GUNTER no creo, si no tienen heridas, permítame ver sus manos, no,
EMIL qué suerte,
HANNO estamos aliviados. Estos vendajes,
GUNTER tengo que quemarlos, quise hacerlo, pero no pude. Todo sucedió tan
rápido. Yo me fui, hacía tanto calor, pero no prendió fuego,
EMIL ahora está aquí,

HANNO quiere usted quemar,
EMIL los vendajes aquí,
GUNTER aquí,
EMIL en la vía,
HANNO hay hierba,
GUNTER siempre, la hierba,
EMIL está marchita, y va a arder,
HANNO en el borde,
GUNTER hace calor.
EMIL De qué tipo de vendajes,
HANNO Gunter,
EMIL son sus vendajes,
GUNTER cuando se trata de tuberculosis,
EMIL tuberculosis,
GUNTER se coloca lienzos livianos en mentol, un placebo, alrededor del pecho. En verdad son los comprimidos los que ayudan, o la infusión, de estreptomina, ethambutol, rifampicina, que entonces se combinan, antibióticos, durante meses,
EMIL y el masaje al tórax,
HANNO por la flema,
EMIL la que así, se puede arrojar tosiendo,
HANNO un baño de sangre.
GUNTER Somos colegas,
HANNO nuestra hermana,
EMIL la va a ver,
HANNO Hedy,
EMIL una enfermera,
HANNO nos ha descrito cómo es la tuberculosis
EMIL imágenes horribles,
HANNO nos referimos,
EMIL a la sangre.
GUNTER La tuberculosis es una enfermedad floreciente, en general todo florece,
HANNO huele a mentol.

GUNTER Los vendajes tranquilizan, a las personas y, les recuerdan siempre que están enfermas. Apenas baja la fiebre, se olvidan, del remedio. Eso no, debe suceder. Muy pronto, se produciría la muerte. Pueden estar sin fiebre, y sin embargo desarrollar resistencias, que después son incurables,

HANNO hay que tener, paciencia,

GUNTER para eso es el vendaje, que probablemente alivia, la respiración,

EMIL pica,

HANNO en la nariz,

GUNTER siempre las hierbas,

HANNO eso es suficiente,

EMIL va a arder,

HANNO y los vendajes también van a arder.

GUNTER Tiene fuego,

HANNO no,

EMIL nada de fuego,

GUNTER no.

HANNO En la playa, hay fuego, allá están haciendo parrilladas,

EMIL Venga con nosotros al río, quememos sus vendas,

HANNO o las lavamos.

EMIL Tendríamos que hervirlas, así, quedarían esterilizadas, nosotros, podríamos seguir usándolas,

GUNTER quiero quemarlas. No logré hacerlo antes, todo pasó tan rápido, yo corrí y salté, y no podía hacer fuego, en el tren. Además hacía un calor, casi me asfixio,

HANNO ahora está aquí.

GUNTER Tengo sed,

EMIL tiene que beber, venga,

GUNTER espereme,

HANNO usted está agotado,

EMIL estuvo mucho tiempo de viaje,

GUNTER todavía no se ha terminado,

EMIL no.

HANNO A qué se va a Moldavia, como médico,

EMIL con bencina blanca para curaciones en la maleta, y todo transpirado,
GUNTER perdóneme,
EMIL transpire tranquilamente,
HANNO transpire,
EMIL Gunter,
GUNTER realicé, un programa, de los médicos sin fronteras,
HANNO en serio,
EMIL de los médicos,
HANNO sin fronteras,
GUNTER por un año,
HANNO en Kichinev,
GUNTER contra la tuberculosis
EMIL ah sí,
GUNTER un año entero,
HANNO un médico sin fronteras
GUNTER estuve,
EMIL siga,
GUNTER atendiendo, desde Kichinev, a prisioneros, y a sus guardias. Atravesando
la estepa,
HANNO fantástico,
EMIL querido amigo,
HANNO y,
GUNTER hasta la cárcel,
EMIL estamos impresionados,
GUNTER fue un experimento.
HANNO Nosotros, desde la distancia,
EMIL lo hemos apoyado,
HANNO porque nosotros ganamos bien,
EMIL donamos,
HANNO lo que podemos
EMIL Importaciones & Exportaciones,
HANNO Flick,
EMIL people for people,
HANNO para el vecino que sufre,

GUNTER gracias,
HANNO de nada,
GUNTER me siento mal. Estoy cansado,
EMIL siéntese.
GUNTER No hay donde sentarse,
HANNO en el pasto,
GUNTER tiene que crecer. Necesito tomar el tren. Mis padres me deben, estar esperando, y yo quiero ir al médico.
HANNO Está usted enfermo,
EMIL empapado de sudor,
GUNTER después del viaje,
HANNO está cansado,
GUNTER me tengo que reponer,
HANNO Hedy puede ayudar,
EMIL y usted le ayuda a Hedy,
HANNO acompáñenos,
EMIL tiene dolores,
GUNTER sed, tengo que beber,
EMIL beba, venga con nosotros.
HANNO Hedy fue, enfermera,
EMIL una enfermera nada estéril, la que alegremente asistía a los médicos
HANNO cirujanos, después del trabajo en el pabellón, a despojarse de su
indumentaria,
EMIL día tras día, estaba ella allí,
HANNO la número de los lavatorios siempre lista, lavando a los cirujanos,
EMIL y el instrumental quirúrgico.
HANNO Ahora está con miedo,
EMIL hace semanas que no pone un pie en la calle,
EMIL usted le tiene, que ayudar,
HANNO ayúdele,
EMIL hable, por favor, con ella,
HANNO Gunter,
EMIL Usted es, un especialista,
GUNTER estoy camino a casa. Es que tengo, que ir a Bleibach.

EMIL Usted le puede, ayudar,
HANNO y Hedy le ayuda a usted,
GUNTER estoy que, me muero de sed,
HANNO beba,
EMIL venga,
HANNO duerma cuánto quiera,
GUNTER tengo que seguir camino, a casa,
EMIL viaje, mañana,
HANNO venga, con nosotros.
GUNTER Y los vendajes,
HANNO los dejamos,
GUNTER aquí,
EMIL al sol, se quemarán,
GUNTER al sol,
HANNO por sí solos.
GUNTER Todo está, como desierto,
HANNO quieto,
EMIL a usted, lo necesitan,
HANNO venga,
EMIL en nuestro coche, está fresco,
GUNTER las calles vacías,
HANNO tenemos que, echar gasolina,
EMIL Hanno,
HANNO Emil,
EMIL toma el, bidón,
GUNTER no me dejen, solo.

II

EMIL Sírvase, nosotros lo invitamos,
HANNO pero si antes aquí habían latas, bebidas heladas,
EMIL para nuestro huésped, hola,
HANNO y ahora hay un puro vacío,
EMIL oiga, (*silbido*)
GUNTER no nos escucha.
HANNO No nos quiere escuchar,
GUNTER tampoco puede hablar,
EMIL no es necesario que hable, aquí no buscamos la conversación, queremos
 algo para beber,
HANNO cargar, combustible,
EMIL acaso es, mucho pedir, hasta ahora siempre hemos pagado bien.
HANNO El coche ya no parte, tocamos fondo.
GUNTER No le puede escuchar,
HANNO cargamos combustible y nos vamos, queremos llegar a casa, viejo,
 muévete,
EMIL entiendes,
GUNTER qué hace,
HANNO es necesario que te muevan,
EMIL Hanno,
HANNO qué,
EMIL crees que, está jugando,

HANNO su jueguito de siempre, en ese caso,
EMIL aquí tienes,
GUNTER oiga, por favor,
HANNO oyes,
EMIL qué le gusta,
GUNTER no,
HANNO no le gusta,
EMIL no le gustamos, nosotros,
HANNO eso duele,
EMIL ay,
HANNO duele,
GUNTER no siga,
EMIL queremos ir a casa,
HANNO no es mucho lo que necesitamos,
GUNTER déjelo, por favor, si usted le está haciendo daño,
EMIL en verdad,
HANNO no dice nada,
EMIL no tiene nada en contra,
GUNTER pero si no puede hablar,
HANNO no tenemos que hablar. Sujétalo, y,
EMIL rómpele el brazo, pero de a poco,
GUNTER por favor,
EMIL Hanno,
HANNO ah,
EMIL y otro poco,
HANNO poco a poco, nos estamos enojando,
EMIL mi viejo,
GUNTER por favor,
HANNO Gunter,
EMIL que pasa,
GUNTER por favor,
EMIL por favor,
HANNO díganos,
EMIL lo que quiere.

GUNTER Auxilio,
EMIL ayude usted,
HANNO ayúdenos a nosotros,
EMIL ármese de coraje,
GUNTER por favor,
EMIL Gunter, usted lo está atemorizando,
HANNO si está temblando, mire,
EMIL mírelo,
HANNO pero con calma,
EMIL le da un golpe,
HANNO inspire, tome vuelo con el brazo,
EMIL dé el golpe,
HANNO más abajo,
EMIL más profundo,
HANNO mantenga sangre fría,
EMIL trabaje con el puño
HANNO el puño,
GUNTER no,
EMIL usted tiene,
HANNO un físico fornido,
EMIL fuerte,
HANNO profundo,
EMIL a él le hace bien,
HANNO a nosotros nos, cuesta.
EMIL Así está bien, oh,
HANNO uno para Emil,
EMIL y otro, para Hanno,
HANNO chapeau,
EMIL usted tiene un talento innato,
HANNO bravo.
GUNTER Deje, suélteme.
HANNO Ordenemos y,
EMIL enseguida nos vemos.
GUNTER Déjelo, tendido, por favor,

EMIL usted es el médico
HANNO nosotros hacemos, lo que usted nos diga,
EMIL porqué, Gunter,
HANNO se ríe usted,
EMIL ríase, pero,
HANNO la situación es grave,
EMIL estamos totalmente agotados.
GUNTER Me asusté tanto,
EMIL está todo, bien,
HANNO no hay motivo de preocupación.
GUNTER Tiene dolores, me puede entender,
EMIL ve usted,
GUNTER tiene usted, dolores,
HANNO se levanta y se va,
EMIL sin decir una palabra,
HANNO con su chaqueta,
EMIL y sin modales,
HANNO le va a hacer falta,
EMIL en otoño, cuando haga frío.
GUNTER Si estaba rota.
HANNO Gracias, hasta luego,
GUNTER está herido,
EMIL nosotros también,
HANNO y usted es médico,
GUNTER tengo que regresar.
HANNO Quédese otro rato,
EMIL usted es nuestro huésped,
HANNO lo queremos deleitar, con la frescura de nuestro coche,
EMIL eso parece que no va a ser posible, pero
HANNO aun, somos jóvenes y tenemos piernas firmes, que nos llevarán, y,
EMIL no es lejos, en realidad vivimos, cerca,
HANNO si queremos, también podríamos salir al campo, a Hötting,
si queremos,

EMIL caminar hasta Hötting, donde hay una iglesia pintada por Cranach, hay unos frescos,

HANNO frescos de Cranach,

EMIL si queremos,

HANNO quiere examinarnos, por favor, para nuestra tranquilidad,

EMIL seguramente no tenemos nada,

HANNO probablemente estamos absolutamente sanos, aparte de algunos detalles,

EMIL Gunter, está poniendo ojos tristes,

HANNO parece estar agobiado,

EMIL díganos, por favor, lo que sucede,

GUNTER pídansele a su hermana,

HANNO siendo hermana, es demasiado familiar,

EMIL uno busca la mirada del extraño, para detectar una enfermedad,

HANNO y también está el pudor, naturalmente,

EMIL el pudor natural, cuando se está desnudo, uno se cubre,

HANNO aquí por ejemplo, estas manchas,

EMIL manchas blancas, mire,

HANNO que aumentan, en mi piel,

GUNTER es una falla de pigmentación, inofensiva,

EMIL está seguro que,

HANNO es inofensivo,

GUNTER sí.

HANNO Qué podría hacer, para que no siga aumentando,

GUNTER evite el sol,

HANNO el sol, durante el verano,

EMIL lo veo tan serio,

GUNTER mi boca está demasiado seca, estoy que me muero de sed, tengo que alcanzar el tren,

HANNO no será acaso, por culpa mía que está triste, y estoy enfermo de verdad,

EMIL incurable, y por compasión, miente,

GUNTER no miento, tengo que regresar, tomar mi tren, perdóneme.

HANNO Usted miente y enseguida desaparece.

EMIL Quédese aquí, usted es nuestro huésped,

HANNO un médico en casa, salva el día,

EMIL mire, aquí, este pequeñísimo agujero, encima de la boca, no sé de dónde
salió, una herida insignificante, pero que desde unas semanas se está
pudriendo y perforándose hacia adentro, como un pelo, en el hueso,
HANNO hueco, mire,
EMIL examínelo. Lo he untado con agua ardiente,
HANNO y con miel,
EMIL remedios caseros, en caso urgente, hay que hacer uso de ellos,
GUNTER yo necesito, necesito, regresar,
HANNO el ungüento, contra acné, tampoco, le ayudó,
EMIL aunque, no duele,
HANNO está hediondo.
GUNTER Vaya al médico, yo,
EMIL estoy aquí, yo
GUNTER no ando trayendo nada, tiene que, consultar a un dermatólogo.
EMIL Cómo,
HANNO los médicos están de vacaciones,
GUNTER tengo que partir
EMIL quédese, por favor,
HANNO usted necesita un reposo,
EMIL profundo, tiene, que,
HANNO reposar, profundamente,
EMIL Gunter,
HANNO usted está empapado, de sudor.
EMIL Qué hay allí en el suelo,
HANNO dónde,
GUNTER un anillo.
EMIL Oro blanco,
HANNO un anillo de matrimonio,
GUNTER sin nombre.
EMIL Póngaselo usted,
HANNO nosotros somos solteros, y queremos seguir solteros.
GUNTER Dónde, se encuentra la oficina de cosas perdidas,
EMIL al otro extremo, la ciudad, es grande,

HANNO hay que caminar, horas. Usted lo encontró, y como es una persona honrada, se queda con él,

EMIL un anillo sin nombre con toda seguridad es rechazado por la oficina.

HANNO Quizás alguien, lo ha dejado caer, como una especie de acto de liberación,

EMIL tirado en la basura, y una urraca lo agarra,

GUNTER tienen urracas en la ciudad,

EMIL urracas,

HANNO algunas veces.

EMIL Por principio estamos en contra de la oficina de cosas perdidas.

GUNTER Mejor, lo dejo, ahí nuevamente. Si alguien lo busca, lo puede encontrar, aquí.

Tengo arena en la boca,

HANNO tiene que beber,

EMIL venga,

GUNTER el sol quema,

HANNO donde nosotros es sombrío, gracias a las paredes, por todos los lados,

EMIL y está fresco, uno se refresca, en poco rato,

GUNTER una mariposa,

HANNO no se, mueva,

GUNTER me asusté,

HANNO aquí,

EMIL una *vanessa atalanta*,

HANNO está picoteando,

GUNTER me hace cosquillas,

EMIL necesita sal,

GUNTER adiós.

HANNO Usted se acuesta y descansa,

EMIL nosotros también vamos a dormir,

GUNTER mi boca está tan seca,

HANNO si ya vamos a llegar,

GUNTER tengo demasiado calor,

EMIL también es tranquilo,

HANNO apacible y tranquilo,

EMIL escuche,
GUNTER nada de tráfico.
HANNO No tiene que pedir silencio, porque, ya que es verano todo está, en silencio,
GUNTER y no hay pájaros,
EMIL urracas,
HANNO allí lejos,
GUNTER nada, aquí, nada, se escucha, nada,
EMIL eso va a cambiar,
GUNTER todo, está en silencio,
HANNO pronto, vamos a llegar.
GUNTER Qué ciudad tan, silenciosa,
EMIL existe un programa, de protección, de aves,
HANNO un plan de fomento, para zorzales,
EMIL ya que la reproducción del zorzal, en las ciudades es prácticamente nula. En primavera, durante el tiempo de incubación, en los cementerios, y en, los jardines, y sobre todo, en los parques, se acostumbra podar los arbustos,
HANNO o estos, han quedado tan ralos por la poda de otoño, que los gatos y las martas,
EMIL descubren fácilmente las nidadas y las saquean. Por consiguiente es preferible que los arbustos crezcan en forma salvaje,
GUNTER aquí ya me llega hasta la cintura. La hierba, qué fragante está,
HANNO tiene que crecer.
GUNTER Qué fue esa sombra,
EMIL perros, vagabundos,
GUNTER sólo lavanda,
HANNO córtela no más, Gunter
EMIL corte suficiente, y acuérdesse de Hedy,
HANNO ella coloca la lavanda entre la ropa, contra las polillas,
EMIL levántese, y acompáñenos,
GUNTER no. Quiero ir a la comisaría.
HANNO Para qué,
GUNTER los voy a denunciar.

EMIL tendrá que caminar lejos,
HANNO hasta el Mediterráneo.
EMIL Después de un largo año, de servicio, los colegas viajaron, a la playa,
HANNO merecidamente,
EMIL clausurado, todo el recinto,
HANNO a precio colectivo, hay que ahorrar.
EMIL Nosotros los empresarios, nos ahorramos completamente el viaje, que,
 por razones de trabajo, deberíamos emprender, a diario,
HANNO Exportaciones & Importaciones, Comercio interior,
EMIL Flick,
HANNO también nosotros,
EMIL estamos, de vacaciones,
HANNO aquí,
EMIL alimentamos a los gatos, regamos las plantas,
HANNO de los vecinos,
EMIL que salen de viaje,
HANNO y nos preparamos tranquilamente,
EMIL para enfrentar la ola, del otoño,
HANNO cuando nuevamente, habrá trabajo,
EMIL mercadería fresca, comercio interior,
HANNO importaciones, exportaciones,
GUNTER mañana, voy a viajar mañana a Bleibach,
HANNO no se caiga,
GUNTER viajaré de regreso,
EMIL sujétese,
HANNO firmemente, de nosotros,
EMIL tome mi brazo.

III

HANNO El último paso,
GUNTER con última fuerza,
EMIL lo conseguimos,
GUNTER ciento treinta y dos peldaños,
EMIL los contó,
GUNTER yo cuento, si es posible, para mí, en silencio, peldaños,
HANNO hombre,
GUNTER desde chico.
EMIL Se nota, usted es meticuroso,
HANNO Estoy acostumbrado, es mi juego, de siempre. En el trabajo es una ayuda, así ando equilibrado, o puedo equilibrar, dando pasos, según. Puedo complementar, donde, falta el espacio.
EMIL Uno no debe equivocarse al contar,
GUNTER no. Repaso la cuenta, al regreso. Con cada pasada aumenta la probabilidad, al fin y al cabo es un número determinado.
EMIL Ciento treinta y dos peldaños,
GUNTER Quinto piso,
EMIL lo siento, el ascensor en sí está perfecto, pero falló el suministro de energía,
HANNO tembló levemente, hace algunos días,
EMIL al parecer de noche.

HANNO No sentimos nada, estábamos durmiendo, claro,
EMIL pero el tendido eléctrico, sufrió daños,
GUNTER entonces aquí hay peligro de incendio, está todo con corriente.
EMIL En ese caso ya estaríamos muertos.
HANNO Nosotros estamos a salvo.
EMIL Porque el circuito eléctrico está, cortado, lo que nos falta, es justamente la energía eléctrica,
HANNO van a reparar el daño, a corto plazo, esperamos,
EMIL pasado mañana, mañana, pronto,
HANNO no se puede cocinar,
EMIL sin energía eléctrica,
HANNO y si se pone el sol,
EMIL estamos a oscuras.
GUNTER Están violando la puerta de entrada.
HANNO Volvemos a casa y abrimos la puerta.
GUNTER Ustedes sí que tienen práctica.
EMIL Pero si vivimos aquí. Sujete el alicate por favor. Hanno, la cuña.
GUNTER Están forzando el candado,
HANNO soltamos la cuña.
GUNTER Tengo que regresar.
HANNO Pero si ya está aquí.
EMIL Hedy,
HANNO tene mos vista,
EMIL un médico
HANNO Gunter,
EMIL acérquese,
HANNO adelante,
EMIL por favor,
HEDY dónde estuvieron tanto rato,
HANNO no te asustes,
EMIL él es médico,
GUNTER necesita usted ayuda,
HEDY cierre, la puerta por favor,
HANNO cierre con el pestillo

EMIL para mayor seguridad.

GUNTER Gunter Ladurner, de Bleibach.

HEDY Hedy Flick.

EMIL Un médico sin fronteras.

GUNTER Lavanda, para la ropa.

HEDY Trajeron agua,

HANNO se nos olvidó,

EMIL maldición,

HEDY estoy que me muero de sed.

EMIL Pero la cerveza,

HEDY nuestro padre se lo tomó todo,

HANNO Dónde está,

HEDY salió.

EMIL Se nos olvidó, totalmente, al toparnos con él,

HANNO viene de Kichinev.

GUNTER Estoy, camino a casa a Bleibach.

EMIL Bienvenido.

GUNTER La sed es lo peor.

HANNO Vamos a buscar agua,

GUNTER estoy que me muero de sed,

HEDY por favor no vaya a toser.

HANNO Quítese los zapatos.

HEDY Si tiene que toser, haga el favor, de ir al baño.

EMIL Siéntese,

HANNO con cuidado.

GUNTER Aquí está agradable mente, fresco. Ambientes gratos,

EMIL todo recién pintado. Por favor no fume,

GUNTER yo no fumo,

HEDY bien.

EMIL Porque Hedy está delicada.

HANNO Estamos felices con su visita.

HEDY La pieza de invitados. La cocina. Mi pieza. La pieza de mis hermanos.
La pieza de estar. El WC, y el baño. Aquí duerme nuestro padre.

GUNTER Me da permiso para lavarme,

EMIL pero si no está sucio,
GUNTER estoy totalmente sudado, discúlpeme,
EMIL pero,
HANNO no se huele nada,
EMIL descanse,
HEDY el descanso también tendrá un efecto, refrescante.
HANNO Estuvo de viaje durante días, todo el tiempo en el tren,
EMIL desde Moldavia,
HANNO atravesando Rumania y Hungría hasta Viena, dos días y medio,
EMIL todo el tiempo en el tren,
GUNTER el aire asfixiante, la ventilación fuera de servicio, las ventanas todas
 selladas,
HEDY él tiene sed.
GUNTER Tiene agua de la llave, para mí,
HEDY el agua,
EMIL lo vamos a buscar,
HANNO en seguida estamos de vuelta,
GUNTER un vaso, por favor,
EMIL estamos esperando ayuda, desde semanas,
HANNO aunque en verano, esperar es un gusto.
EMIL Es a causa del calor,
HANNO Hedy,
HEDY sí, por el cielo despejado,
EMIL o a causa de una cañería, rota, precisamente, por el temblor, que desde
 semanas, no corre agua, en toda la casa, ninguna gota,
HEDY estamos esperando ayuda, desde semanas,
HANNO aunque en verano, esperar es un gusto.
EMIL Todos se fueron al sur, a tomar sol y a bañarse, vida de temporeros,
HANNO entonces más vale, aprontarse a un, período de sequía prolongado.
EMIL Nosotros nos quedamos aquí y, también nadamos, nos bañamos,
HANNO y nos lavamos,
EMIL junto con la ropa,
HANNO prácticamente frente a la puerta, en el fresco y cristalino río Lau.
HEDY Necesitamos jabón, crema Nivea,

EMIL Nivea,

HEDY pasta de dientes, aceite de oliva, queso, galletas integrales y azúcar,

EMIL anota,

HANNO con qué, en qué,

HEDY lápiz y papel.

HANNO Lápiz y papel, queso, galletas integrales,

EMIL aceite, Nivea, pasta de dientes,

HEDY y desinfectante bucal,

HANNO desinfectante local,

HEDY bucal,

HANNO lápiz y papel,

HEDY agua para el wáter, además los baldes. Y tenemos basura, llévenla para abajo.

Menos las flores, tienen olor a pasto. Pónganlas de vuelta. Me gusta ese olor, lo siente,

GUNTER pasto seco

HEDY Están marchitas.

EMIL Gunter, usted examina a Hedy,

HANNO prometido,

GUNTER quédense por favor,

EMIL estamos de vuelta en seguida,

GUNTER yo voy con ustedes, esperen,

HANNO Gunter,

EMIL vamos a buscar algo para beber.

HEDY Tengan cuidado,

GUNTER yo voy con ustedes,

EMIL usted se queda aquí,

HANNO si usted es, médico,

GUNTER sí,

EMIL Hedy tiene miedo,

HANNO usted prometió ayudarle,

EMIL ayúdele.

HEDY No me deje sola.

GUNTER Tengo que tomar, el tren a Bleibach, yo, tengo que partir, a Tenneberg.
En Tenneberg tomo la combinación y estoy, al atardecer en Bleibach,

EMIL aunque lo sentimos, mucho,

HANNO también ese tren, mientras tanto se fue,

GUNTER no,

HANNO son las tres y media,

EMIL el tiempo pasa volando aquí.

HEDY Su cama,

HANNO la Biblia.

GUNTER Espéreme, yo salgo, con ustedes, tengo que ir a la estación,

HANNO a pasar la noche,

HEDY toda la noche.

GUNTER Voy a dormir en la estación,

HANNO hace calor,

EMIL hay nubes de zancudos,

HANNO y de almohada,

EMIL las vendas,

HANNO con mentol.

EMIL Usted se queda aquí y se relaja.

HANNO Deje que le ayuden.

HEDY Por favor, que quede cerrado por fuera,

EMIL La cuña,

HANNO chao. Si vamos a volver.

GUNTER Se lo ruego,

HEDY no me podrá tratar así, está repartiendo descargas eléctricas, con esas
manos tiritonas, no tiene porqué temblar,

GUNTER discúlpeme,

HEDY tiemble tranquilamente no más. Tranquilo.

GUNTER Bueno. Entonces, usted tiene,

HEDY miedo,

GUNTER de qué,

HEDY miedo al contacto, lo cual para mí como enfermera, es lo último. Me
siento indefensa, como un árbol. Usted, qué tipo de médico es,

GUNTER neumonólogo, médico especialista del pulmón,

HEDY del pulmón, qué suerte. Eso me viene de perilla, porque mi angustia se refleja permanentemente hasta en el pulmón, lo que significa tener ataques de tos durante días, con profundas puntadas al costado, y naturalmente escalofríos, con fuertes alzas de temperatura, incluyendo una angustia mortal a causa de verdaderos ahogos, los que a veces remato escupiendo sangre. Entonces cuando, estoy por asfixiarme, mis hermanos me salvan, me arrastran, presos de terror, me colocan de espaldas sobre la mesa de la cocina y me estiran, así, a fondo, la cabeza hacia atrás, por encima del borde, o sino me asfixio. Sí. Duermo encima de la mesa, o en el suelo, porque la mullida cama sede y comprime mis pulmones. Sin embargo, yo quiero vivir, atada, para poder respirar de alguna manera, soy joven todavía.

GUNTER Pero como enfermera usted se encuentra,

HEDY solitaria,

GUNTER en la fuente misma. Radiografías podrían ayudar, radiografías del pulmón y un hemograma pulmonar,

HEDY ah,

GUNTER habría que examinarla,

HEDY nunca han encontrado nada. Me dieron licencia, pero no me creen. Sin embargo los ahogos y dolores, y la angustia de morir, en verdad me atacan regularmente.

Quédese, donde está, y no toque nada,

GUNTER estoy abriendo mi maletín. Tome,

HEDY no es necesario,

GUNTER mi estetoscopio,

HEDY soy más o menos fuerte.

GUNTER Póngaselo usted misma, más abajo, y yo,

HEDY escuche,

GUNTER escucho, entonces,

HEDY no me tiene que examinar,

GUNTER acérquese, un poco más, por favor,

HEDY por favor no.

GUNTER Disculpe.

HEDY Estoy de acuerdo, que escuche, desde lejos. Yo respiro fuerte, tan fuerte, como pueda. Tiene que quedarse parado y, escuchar con toda calma.

GUNTER Silencio,

HEDY usted, se me está acercando demasiado.

GUNTER Quería, escuchar, hacia los ápices del pulmón,

HEDY sólo escuche. Yo me quedo callada, y respiro fuerte,

GUNTER para oír, si se confirma mi sospecha,

HEDY su sospecha, de qué,

GUNTER una neumonía migrans antigua,

HEDY no se mueva, usted, quieto,

GUNTER o una agina mal tratada,

HEDY en realidad no estoy enferma, es sólo la angustia,

GUNTER pero no la puedo escuchar.

HEDY Quédese en silencio, y escuche, oiga,

GUNTER nada.

HEDY Pero estoy respirando,

GUNTER no la escucho.

HEDY Está a mucha distancia. Hasta ahora, cada cual ha fracasado con migo, usted no sería el primero.

 Nunca han encontrado nada. Se tuvieron que ir, con las manos vacías. Porque es a causa de la angustia, pero usted todavía está temblando,

GUNTER hace calor, estoy traspirando,

HEDY cómo, si recién le parecía fresco,

GUNTER antes. Tengo sed,

HEDY está seco aquí. Pero fresco, todo bien aislado. Las paredes son de concreto, lo que aísla del calor y del ruido, eso es mi gran suerte. En el verano fluye la frescura, en invierno las paredes parecen calefacción.

GUNTER Está usted al día,

HEDY gracias al seguro que cobramos, por la muerte de nuestra madre, quien murió quemada. No hay nada inflamable, no tema. Sólo la ropa, y las flores,

GUNTER su madre, quemada,

HEDY porque los muebles, armarios, sillas, mesa, y las camas, son de fierro. Las cortinas las eliminamos. Así aprovechamos mejor la luz, hecho que

mis hermanos aprecian, y nosotros vivimos, no cabe duda, a prueba de incendios,

GUNTER tengo que beber algo, un sorbo, no hay, nada, para beber,

HEDY pronto. Paciencia. Los hermanos, vienen en camino con el agua. Podría dormir un poco, para que se le quite la sed,

GUNTER la sed me mantiene despierto. La garganta me duele. Tiene leche,

HEDY la leche se acabó. Con el corte de luz, también se cortó el refrigerador, y la leche se echa a perder pronto, sin electricidad. Nosotros tomamos agua. Cuando se pone el sol, nos quedamos totalmente a oscuras.

Silencio,

GUNTER los hermanos,

HEDY nada. Yo no necesito luz. Desde la muerte de mi madre no he tocado la luz. No soy muy amiga de la claridad, yo duermo de día. De noche uno revive, entonces me quedo sentada en la oscuridad y soy feliz.

GUNTER tengo arena, en la boca, y no la puedo, tragar.

HEDY Tengo agua para la plancha. Quiere, eso,

GUNTER creo, que es, venenoso,

HEDY no contiene sal, y desde ese punto de vista, es inofensivo, y deja la ropa blanda,

GUNTER con gusto,

HEDY el planchado ya está de más. Usted está totalmente arrugado,

GUNTER con el viaje largo. Es posible abrir las ventanas,

HEDY inclinarlas, una rendija solamente, eso es suficiente. No quiero que se me llene de granizos el departamento,

GUNTER está granizando,

HEDY naturalmente. Salud, le gusta,

GUNTER puro, como agua,

HEDY es agua, de a poco,

GUNTER pura, y dulce,

HEDY se lo está tomando todo, precipitadamente,

GUNTER está rico,

HEDY se va a ahogar,

GUNTER beba usted también, usted también tiene sed,

HEDY si se me desploma, cómo quedo yo,

GUNTER A su salud. Gunter.

HEDY Hedy.

GUNTER Hedy.

HEDY Gunter.

GUNTER Qué pena, que sólo sea posible inclinarlas.

HEDY Gracias a eso estamos constantemente, como al aire libre, y uno duerme sin sobresaltos. Las ventanas no se golpean, con el viento, y todo se mantiene fresco. En realidad está fresco. Así que serviremos un plato frío. Me parece muy bien, mientras estamos sin corriente. Cuando cocino me dan náuseas. Desde que nuestra madre se nos, quemó. Me da miedo acercarme a la cocina. Los hermanos hacen parrilladas, junto al río. Yo prefiero, quedarme aquí. Hubo un incendio, al lado, todavía, se siente el olor, las paredes están, impregnadas. El departamento vecino se incendió, con niños chicos adentro, solos. Estaban jugando y querían freír croquetas de pescado, esa fue la explicación que dieron después los bomberos, a raíz de los restos carbonizados, en la sartén, que quedó demasiado rato sobre el fuego. Dentro el aceite, se inflamó, y ardió en llamas. Mi madre sintió el olor, quiso ayudar, y salvó, y luego, de eso murió. En una situación así, uno ayuda, con gusto, si estamos hechos, para ayudar. Mis hermanos donan, desenfrenadamente, hasta medios perros lazarillos, y a mi me gustaba ayudar, en la cirugía. Tú como médico, también ayudas, si tú me estás ayudando a mí,

GUNTER te amenaza alguien, estás siendo amenazada,

HEDY las gruesas paredes, impiden cualquier incendio. Todavía se puede, oler. Después de la desgracia los vecinos se mudaron, el humo, quedó encarnizado profundamente en cada poro. Todo está, impregnado. Me arde, en los ojos. Pintamos las paredes una y otra vez, siempre con un blanco reluciente. El dinero del seguro se fue, todo en pintura. Yo misma estoy pasada al olor. Y eso que durante semanas las puertas, permanecieron abiertas, vivir en una corriente de aire, tenía que secarse.

GUNTER Neumonía migrans,

HEDY después cerré la puerta. No, escuchas,

GUNTER está cerrado.

HEDY Siéntate. Porqué tienes, esa mirada tan desolada,

GUNTER la desgracia, me agobió,
HEDY el muerto muerto está, tranquilízate. También es una suerte, la cama
ancha, se la tienes que agradeces a la madre,
GUNTER tengo, demasiado calor. Quiero bajar al río, deja,
HEDY deja, la puerta,
GUNTER déjame salir,
HEDY ellos abren desde afuera,
GUNTER me, arde la piel,
HEDY mis hermanos se llevaron la cuña. Tenemos que esperar. Yo te envuelvo.
No te muevas. Enseguida te pondré unas compresas de agua fría. Hay un
resto de charco, en la tina, agua estancada, que ya no se puede beber.
Ayer, me lavé allí, también las medias. No transpiro, porque no hace
calor, y tampoco tengo nada que hacer. Por lo tanto el agua está, limpia,
pero estancada. Allí puedo empapar la sábana y refrescarte. Desvístete.
GUNTER Quién durmió en ella, tú,
HEDY mis hermanos. No temas,
GUNTER mi pasaporte, desapareció,
HEDY tu pasaporte,
GUNTER el pasaporte, el pasaporte para viajar, junto con mi chaqueta, lo llevaba
cosido, adentro de la chaqueta, yo, la perdí,
HEDY dónde,
GUNTER cuando llegué, se armó, una pelea, le dieron, una golpiza a un hombre, a
un, viejo, que no se podía defender, y,
HEDY tú le ayudaste, sí,
GUNTER lo mejor que pude, estaba, solo.
HEDY Pero quién, le pegó,
GUNTER dos,
HEDY porqué,
GUNTER no lo, sé. Él tomó la chaqueta se, protegió, y desapareció con ella.
HEDY Está herido,
GUNTER no dijo, nada, no me, entendió. Me olvidé totalmente, del pasaporte.
Estoy en su poder. Puede mentir y engañar en mi nombre. Puede fundar
empresas, todo, recae sobre mi, debo hacer la denuncia,
HEDY a quién,

GUNTER a carabineros.

HEDY Estamos solos,

GUNTER toda la ciudad,

HEDY está cerrada, en verano.

GUNTER Cómo voy a llegar a Bleibach,

HEDY tomando el tren, te subes, y viajas para allá, si es el mismo país.

GUNTER Cómo, voy a demostrar, quién, soy yo, si me, preguntan,

HEDY te presentas en el registro civil, de Bleibach,

GUNTER Bleibach,

HANNO le muestras, al funcionario todo lo requerido, el certificado de bautismo y, el certificado de nacimiento, tu rol tributario, certificado de notas, cartas viejas, da lo mismo, le pegas, la estampilla de impuestos, y presentas la solicitud, por un, pasaporte, en base a tus papeles.

GUNTER Los papeles, se quemaron.

HEDY Presenta tus padres, como testigos,

GUNTER están muertos.

HEDY O tu mujer,

GUNTER estoy divorciado,

HEDY ah. Yo te, conozco, yo me pongo, por ti. Yo te voy, a acompañar. Pero no estoy, lista todavía,

GUNTER Hedy,

HEDY tremenda cicatriz, reciente,

GUNTER me corté.

HEDY Sí.

GUNTER El cuchillo, se me resbaló. Más abajo, todavía,

HEDY ahí termina.

GUNTER qué refrescante,

HEDY no te muevas,

GUNTER las cosas, están corridas. Nunca apunto bien, siempre fallo por poco. No puedo acertar con lo que tengo ante mis narices, mi mirada, está desviada. Los dedos se entumescen.

Nuevamente, mis manos, tocan el vacío, y una vez, en plena acción, me hice un tajo, en carne propia. Hubiera preferido desangrar, pero mis

colegas, allí mismo, me suturaron. Después me devolví. Necesito ver un médico.

HEDY Tengo fiebre, no. Estoy fría. Sin embargo, siento puntadas, aquí,

GUNTER en el corazón,

HEDY espontáneamente,

GUNTER pero dónde,

HEDY se desplaza, siento la presión desplazarse, aquí, y por aquí,

GUNTER un neumotórax,

HEDY acá, y acá,

GUNTER acá,

HEDY neumotórax,

GUNTER que puede, remover el corazón,

HEDY una burbuja,

GUNTER alrededor,

HEDY del pulmón,

GUNTER sí, pero,

HEDY peligroso,

GUNTER según, como se desarrolla,

HEDY se puede, disolver,

GUNTER me tengo que apurar,

HEDY qué haces,

GUNTER la presión,

HEDY me mata, me aplasta,

GUNTER te voy a instalar, un drenaje, voy a pinchar,

HEDY me tienes que, anestesiar,

GUNTER abrir tu neumotórax. Un pinchazo,

HEDY estás temblando,

GUNTER y el aire puede escapar.

HEDY Quédate quieto,

GUNTER voy a desviar la puntería, para acertar con seguridad. Casi, fallé, lo siento. Por favor, que no sangre. Hedy, despierta. Despierta, Hedy, por favor, vuelve. Hedy, me estás, mirando,

HEDY se siente cálido, es la, sangre. Ya no puedo, respirar,

GUNTER y otra vez, ah.

HEDY Acertaste esta vez, por lo menos,
GUNTER sí, está bien,
HEDY ahora está bien.
GUNTER Quédate recostada tranquilamente.
HEDY Me siento tan aliviada. Es una tremenda presión, de la que me librate.
GUNTER Con gusto. Te, duele,
HEDY como un pequeño tajo, fácil de olvidar. Pero estoy sangrando y
sangrando. No quieres colocarme unas vendas, por favor,
GUNTER puedo, rasgar la sábana,
HEDY borbotea con fuerza. Soy mi propia vertiente. Qué dices,
GUNTER estoy contando, unos comprimidos, Stangyn, un aclarador, inofensivo,
HEDY conozco Stangyn, de la enfermería,
GUNTER no tengo otro remedio. Está todo, agotado,
HEDY me siento, absolutamente bien. Pronto va a llover,
GUNTER hay nubes,
HEDY vamos a dormir,
GUNTER estamos tan agotados. Ahora está más fresco, o tengo fiebre,
HEDY sí, tienes fiebre. Y está fresco. Durante la noche va a llover.
GUNTER Necesito mi pasaporte,
HEDY descansa.
GUNTER Ningún alma en la calle,
HEDY Hay que descansar. Se van de paseo a la playa o en avión a todos los
lados. Nosotros no necesitamos ir a la playa. También se puede nadar
aquí en el río Lau.

EMIL La cuña,
HANNO disculpen,
EMIL no queríamos molestar,
GUNTER tengo que, salir,
HANNO nosotros, estamos de vuelta,
EMIL cargados de puras delicias,
HEDY Gunter,
HANNO no se me escape,
GUNTER oh,
EMIL te hiciste daño,

HANNO la pierna,
EMIL quebrada,
HANNO sólo torcida. Me resbalé ahí,
HEDY en la sangre,
GUNTER disculpe.
HANNO Está bien. Soy hueso duro.
EMIL y ustedes, se entendieron bien,
HEDY claro. Gunter es un entendido.
GUNTER desafortunadamente fallé, al hacer el tajo,
HEDY no es para tanto, todavía estoy viva. Deja, la sangre, allí no más, Hanno,
HANNO sí,
EMIL se seca solo.
HEDY Da pena, por el agua fresca,
EMIL tienes dolores,
HEDY no.
HANNO Trajimos peras,
EMIL para recobrar fuerzas,
HANNO de la vecindad, las primeras peras de agua, Gunter,
EMIL son para ti,
HANNO sírvete,
EMIL y un asado.
GUNTER Déjeme salir un rato, quiero bajar al río.
EMIL Nos estábamos tuteando,
HEDY tiene fiebre.
HANNO Pero está feliz, con la fruta,
EMIL y además tenemos jabón.
HANNO Mañana vamos a ir al río, allí nos lavamos y hacemos asado,
EMIL gato tierno,
HANNO asado de gato,
EMIL fresquito, recién sacado del árbol,
HANNO desollado, destripado, y aquí hay limones, aceite y romero,
EMIL para, dejarlo macerando, por la noche.
HANNO Es cuestión de sabor,
EMIL la carne en sí es tierna,

HANNO era nuevito todavía, un bocado,
HEDY sí,
EMIL así abrimos el apetito, para el pescado,
HANNO podemos pescar, y las papas
EMIL tenemos,
HANNO las podemos asar con pellejo.
GUNTER Está oscureciendo,
HEDY acuéstate.
EMIL Cerremos, la ventana,
HANNO nubes,
GUNTER aire,
HEDY dejen abierto.
EMIL aire,
HANNO y nubes,
EMIL vamos, a tener lluvia.
HANNO Si llueve, sube el río, y el gato, se va al agua.
EMIL Peras, galletas, y caramelos,
HANNO está con frío,
EMIL está agotado,
HEDY que nos se, resfríe,
HANNO Gunter,
EMIL buen chico,
HEDY la sábana,
HANNO está mojada,
EMIL de sangre,
HEDY después me colocó, las vendas.
HANNO Ahora, se quedó callado.
HEDY Estás agotado.
HANNO Sírvete de las peras,
EMIL come,
HEDY están dulces,
GUNTER más tarde, tengo que, digerir el agua primero,
EMIL acaso, corre, de nuevo,
GUNTER me cayó mal,

HANNO tenemos, agua, acaso
HEDY agua para la plancha, eso le di,
HANNO Agua potable, traemos aquí. Se está agotando, poco a poco,
EMIL los estantes, están quedando vacíos,
HANNO quedan ocho cajas,
HEDY y después,
EMIL nos queda el río.
GUNTER tengo que salir, a tomar aire,
HANNO mañana,
EMIL juntos,
HANNO haremos una parrillada.
HEDY El agua tiene, que burbujear. El río Lau es tan tranquilo.
EMIL Azúcar, aceite, Nivea,
HEDY bien.
EMIL Las galletas integrales se acabaron.
HANNO el queso se echó a perder,
EMIL en general, todos los alimentos refrigerados,
HANNO los podemos dejar para el olvido,
HEDY ah,
HANNO la energía, se cortó,
HEDY también, en el supermercado,
EMIL y aquí, tengo postales,
GUNTER el correo, está abierto todavía,
EMIL de recuerdo.
HANNO Un grano de arena, se me metió al ojo,
HEDY no se ve nada,
EMIL el aire seco,
GUNTER aquí,
HANNO duele,
GUNTER una pestaña,
HEDY la tiene.
EMIL Tienes que pensar un deseo, Hanno,
HANNO una mancha,
EMIL entera blanca,

GUNTER dónde,
HEDY debajo del ojo,
GUNTER eso, me parece nuevo.
EMIL Una disfunción de los pigmentos,
HANNO inofensivo,
GUNTER hm,
HANNO una pequeña mancha,
HEDY no debes exponerte, al sol.
HANNO Gunter,
EMIL va a llover,
HANNO escucha,
EMIL adelante.
HANNO Nuestro padre,
EMIL en realidad vive en un asilo,
HANNO pero durante el verano, nos llevamos a los ancianos para la casa,
HEDY mientras, estén vivos. No nos puede escuchar.
HANNO Qué hay, en el bidón,
EMIL será agua,
HEDY agua,
EMIL bajó al río.
HEDY Gracias, padre,
HANNO muchas gracias.
HEDY pero si te asustaste,
GUNTER me asusté, hoy al medio día, tus hermanos, casi mataron, a golpes, a este
 hombre,
EMIL nosotros,
HANNO a nuestro padre,
EMIL al padre,
GUNTER ustedes, lo sujetaron, lo golpearon, y me obligaron a mi también,
HANNO nosotros,
EMIL te cargamos,
HANNO hasta acá,
EMIL con mucho, esfuerzo,
HANNO desde lejos,

EMIL porque estabas totalmente, agotado,
HANNO la sed, te confundió.
GUNTER Señor Flick, está usted herido,
HEDY él no te escucha, y no habla, desde el incendio.
HANNO Nuestro padre está, muy cansado.
GUNTER Míreme, por favor, señor Flick, yo le ayudaré,
EMIL cómo,
HANNO es un hombre viejo, que tiene que dormir,
EMIL déjalo, en paz,
HEDY tú, tienes fiebre,
GUNTER él, tiene puesta mi chaqueta, con el pasaporte adentro, quiero decir, mi,
HEDY pasaporte,
GUNTER necesito, mi pasaporte,
EMIL para qué,
HANNO nosotros sabemos, quien eres.
EMIL Te, creemos, cada palabra,
HANNO Gunter de Bleibach.
EMIL Tú eres nuestro huésped.
HANNO Tranquilo,
EMIL quédate tranquilo,
HANNO tranquilízate,
GUNTER quiero, el pasaporte, tengo que salir de aquí,
HEDY Padre, sácate la chaqueta,
HANNO hace suficiente calor,
EMIL vamos a ser, cariñosos.
HEDY No ves,
HANNO lo cariñosos, que somos,
EMIL deja darte, un abrazo,
HANNO querido padre,
EMIL eres tan amable.
HANNO Quítate la ropa,
EMIL quita,
HANNO tranquilo, está bien.
EMIL qué mirada, tan inerte.

HEDY otro tirón,

EMIL Quédate quieto. No te muevas.

HANNO Nosotros arreglaremos eso.

EMIL Tú, descansa,

HANNO y deja que te ayuden,

HEDY padre, estás cansado,

EMIL cansado,

HANNO acuéstate,

EMIL lento,

HANNO muy lento.

EMIL Hanno te, sujeta,

HANNO Emil te tapa,

EMIL nosotros dos sacudimos, la almohada,

HEDY buenas noches,

HANNO que tengas dulces sueños.

GUNTER Que duerma bien, querido, señor Flick.

EMIL Aquí tiene,

HANNO la chaqueta,

EMIL negra, por el duelo,

HANNO y pesada. Pero,

EMIL está rota,

HANNO así le vendrá bien.

GUNTER El, pasaporte ya no está. Tengo que ir donde mis padres,

EMIL los padres,

GUNTER en Bleibach, están esperando,

HANNO en Bleibach,

GUNTER regresar, a Bleibach.

HEDY Ellos esperan pacientemente,

GUNTER me están esperando, a mí.

HEDY Los padres están muertos.

GUNTER Quiero, ir a la tumba.

HANNO Aquí, está la, vida.

EMIL Pide perdón.

HANNO Le vas a devolver, la chaqueta a mi padre, mañana,

EMIL vas a pedir, perdón,
HEDY y delante de mis hermanos,
HANNO pedirás perdón,
HEDY con la cabeza bien, gancha,
HANNO para que él note, tu remordimiento,
EMIL sientes, el pulso,
HANNO está, muy débil,
EMIL y tuvo que, cargar pesado,
HANNO muy pesado,
EMIL el agua desde el río Lau, hasta acá.
GUNTER Ruego, que me perdonen.
EMIL Piénsalo,
HANNO cómo reanimarle la circulación,
EMIL y lo vas a despertar,
HEDY y vas a dejar la puerta,
EMIL la puerta no cederá,
HEDY te vas a quebrar la pierna.
EMIL Es de fierro, y empotrada, en cemento,
HEDY quedamos encerrados,
GUNTER no,
EMIL el padre olvidó la cuña.
HEDY Vuelve acá.
EMIL El resorte gira, durante la noche,
HEDY y de mañana salta y se abre.
EMIL Estamos a salvo.
GUNTER Pero todo, está tan oscuro,
EMIL con el tiempo, uno se, acostumbra.
GUNTER Dónde están,
HEDY aquí,
EMIL y aquí.
GUNTER No veo nada,
EMIL nos escuchas.
GUNTER Tienen velas,
HEDY ninguna,

EMIL vela,
HEDY peligro de incendio.
GUNTER Linternas,
EMIL se quemaron.
GUNTER Estoy ciego,
EMIL es por la noche,
HEDY nosotros te, vemos, tú brillas,
EMIL en la cara, tu, mancha blanca,
HEDY como Hanno,
EMIL Hanno,
HEDY en la noche,
EMIL Hanno,
HEDY ven aquí, con nosotros,
EMIL a la ventana,
HEDY date, vuelta.
GUNTER Él, no nos escucha,
EMIL él no quiere, escucharnos,
HEDY Hanno, me escuchas,
EMIL oye.
GUNTER Se, esconde,
EMIL nosotros te buscaremos,
GUNTER está, absolutamente oscuro.
HEDY Hanno,
EMIL estamos, aquí,
HEDY ven acá.
EMIL Cállate,
HEDY no se le, escucha,
GUNTER él no, está aquí.
EMIL Está parado, pegado, a la pared,
HEDY y no respira,
EMIL el viejo truco, ganaste,
HEDY Hanno,
GUNTER yo, soy Gunter,
EMIL tú,

HEDY quédate aquí,
GUNTER está durmiendo, quizás,
HEDY vamos a esperar, otro rato,
EMIL en el baño, no hay nada,
GUNTER aquí hay, un hoyo,
HANNO el armario, está vacío.
EMIL Contéstame, y regresa,
HEDY Hanno,
EMIL escucha.
HEDY Dinos, dónde, estás,
GUNTER a mis espaldas,
HEDY no,
EMIL a lo largo, de la pared,
HEDY y en, el suelo,
EMIL está resbaloso.
HEDY Me, dio un susto,
EMIL Hedy,
HEDY metí, la mano en el cuchillo,
GUNTER te, lesionaste, yo te ayudo,
HEDY el cuchillo de mantequilla, blando, y sin filo, estaba allí, en el suelo.
 Hanno,
GUNTER Gunter. Yo soy,
HEDY Gunter.
GUNTER Existe aquí, una escotilla,
EMIL no,
HEDY lo, perdimos.
EMIL Debajo del padre,
GUNTER puro suelo,
EMIL que duerma,
HEDY tápalo otra, vez.
GUNTER Tengo frío.
HEDY Ven acá,
EMIL con nosotros,
HEDY junto a la ventana,

EMIL date, vuelta,
HEDY y, mira para afuera,
GUNTER pero si está, oscuro,
EMIL allí,
GUNTER un punto,
HEDY que se desplaza,
GUNTER una baliza, la salvación,
EMIL silencio,
HEDY el río.
GUNTER Hecho de menos, la gente,
HEDY si ya van, a volver.
EMIL Mientras tanto alimentamos, a los gatos,
HEDY y regamos las plantas, de los vecinos.
EMIL Tenemos, el río frente a la puerta,
HEDY más encima nuestra tranquilidad. La ciudad, está vacía.
EMIL No hay, nada que hacer.
GUNTER Las tiendas están cerradas,
EMIL nosotros las abrimos,
HEDY además está la fruta,
EMIL crece en abundancia.
HEDY Hay que meterse a los jardines,
EMIL cosechar frutillas, cerezas,
GUNTER robar,
HEDY llegar, y comer,
EMIL no podemos permitir, que se pierda,
GUNTER no,
EMIL los árboles están que se quiebran, casi.
HEDY Tuvimos cerezas,
EMIL por baldes,
GUNTER ahora son, las peras,
HEDY tienen, peras de agua, allá en el este,
EMIL allá lejos, en Kichinev,
GUNTER en el verano,
HEDY son dulces,

EMIL estás temblando,
GUNTER tengo, frío,
EMIL hay un chiflón,
HEDY la ventana se abrió
EMIL y, tú estás desnudo.
HEDY Dónde está, la chaqueta,
GUNTER con el padre.
EMIL tómala,
HEDY póntela encima,
EMIL con cuidado,
HEDY no lo despiertes.
GUNTER La sábana,
HEDY se tiene que sacar,
EMIL la podemos tender,
HEDY sobre la mesa. Fuego,
EMIL chisporrotea, como un fuego,
HEDY qué haces,
GUNTER estoy remendando, mi chaqueta,
HEDY en la oscuridad,
GUNTER en la oscuridad, no fallo,
HEDY pero, no puedes ver, lo que tienes, delante,
GUNTER sigo el tajo, con los dedos, al tanteo.
EMIL Estas cosiendo,
GUNTER soy médico. Como médico, sin fronteras,
HEDY ha suturado, cientos de pulmones,
GUNTER ahora está bien. Una puntada, más,
HEDY vamos, a dormir.
EMIL Mañana estaremos junto al río,
HEDY tú, te tienes que recuperar,
EMIL nadar,
HEDY y dormirar,
EMIL en la sombra.
HEDY Haremos parrillada, y,
EMIL silencio,

GUNTER mi estómago,
HEDY el agua,
EMIL el padre, se levanta.
HEDY Tiene, sed,
EMIL afírmalo,
HEDY fuerte,
GUNTER que tome agua.
HEDY Oyes,
EMIL está lloviendo.
GUNTER Tomó, agua,
HEDY sí,
EMIL se lo está tomando,
GUNTER y tiene que dormir,
HEDY ayúdame,
EMIL con cuidado,
HEDY de vuelta,
GUNTER buenas noches.
HEDY Padre,
EMIL sigue durmiendo,
HEDY duérmete.
EMIL También podemos salir al campo,
HEDY a Hötting,
GUNTER con la lluvia,
EMIL la lluvia, es cálida,
HEDY caminar,
EMIL a Höttingen, o a Sadrach,
HEDY Gunter,
GUNTER se me quebró, un plato. Quédense, donde, están,
EMIL qué haces,
GUNTER estoy poniendo, la mesa. Vamos a querer, tomar desayuno, no es cierto.
Cuidado con, pisar los pedazos rotos. Pronto, será de día, cierto,
HEDY salir, al campo,
EMIL podríamos, también,
HEDY ir a Hötting,

EMIL y en la lluvia,
HEDY caminar,
EMIL allá hay, una iglesia,
GUNTER Hötting,
HEDY una iglesia antigua,
EMIL del renacimiento,
HEDY una iglesia pintada por Cranach
GUNTER Cranach,
EMIL sí,
HEDY con unos frescos,
EMIL frescos de Cranach,
HEDY Gunter,
GUNTER Sí. Si yo amo, la pintura.

Nota del traductor: Con respecto a la puntuación, sobre todo con las comas, se ha tratado de seguir lo más fielmente posible la intención y el ritmo del autor.